



Términos de referencia

Interpretación inglés-español auditoría FSIS

International Executive Service Corps (IESC)

IESC es una organización sin fines de lucro con sede en los EEUU y es el principal implementador del proyecto TraSa (Trade Safe) financiado por el USDA en la República Dominicana (RD). TraSa tiene como objetivo fortalecer la capacidad de las instituciones del gobierno dominicano para desarrollar un marco normativo y de políticas sanitarias y fitosanitarias (MSF) y seguridad alimentaria modernizado para responder a las necesidades de los acuerdos comerciales y las mejores prácticas internacionales de la República Dominicana, así como a los consumidores dominicanos.

Antecedentes

La República Dominicana está inmersa en el proceso de equivalencia con Estados Unidos del sistema de inspección de carne para poder reanudar la exportación de productos cárnicos de origen bovino.

En 2019 el Servicio de Inspección e Inocuidad Alimentaria de EEUU (FSIS por sus siglas en inglés) informó al Ministerio de Salud Pública de la República Dominicana que el sistema de inspección de carne era equivalente a nivel documental al de EEUU.

El siguiente paso para completar la equivalencia es la auditoría in situ, que consiste en la visita de un equipo de auditores de FSIS a la sede de la Dirección General de Alimentos, Medicamentos y Productos Sanitarios (DIGEMAPS) del Ministerio de Salud Pública, los mataderos de carne de res involucrados y los laboratorios que realizan los análisis microbiológicos y de residuos.

El objetivo de esta auditoría es determinar si DIGEMAPS opera el sistema de inspección de carne bovina en la República Dominicana de manera equivalente al de EEUU y garantiza por tanto la producción de alimentos inocuos.

Justificación

FSIS le ha comunicado a DIGEMAPS que del 13 al 21 de septiembre de 2021 un equipo de auditores de FSIS estará en la República Dominicana para llevar a cabo la auditoría in situ del sistema de inspección de carne bovina.



Además, el 23 de septiembre se realizará una videoconferencia como reunión de cierre de la visita de auditoría.

Para que la comunicación sea eficiente entre los auditores, el personal de DIGEMAPS, el personal de los mataderos y los técnicos de los laboratorios es necesario un servicio de interpretación simultánea del inglés al español y viceversa.

Objetivo

- Acompañar al equipo de auditores para interpretar simultáneamente del inglés al español y del español al inglés durante sus visitas de evaluación en la República Dominicana y durante la reunión virtual de cierre.

Tareas específicas

1. Del **lunes 13 al martes 21 de septiembre**: el intérprete llevará a cabo la traducción simultánea de inglés a español y viceversa durante la visita de los auditores de FSIS a la Oficina de Servicios Agrícolas en el Exterior (FAS por sus siglas en inglés) en Santo Domingo, la sede de DIGEMAPS, el Laboratorio Veterinario Central (LAVECEN), el laboratorio de la Junta Agroempresarial Dominicana (JAD/LAD), el laboratorio del Instituto de Innovación y Biotecnología e Industria (IIBI), el matadero Mercarne, el matadero Agrocarné y el matadero Suplidora de Carnes A&B.
 - Lunes 13 al miércoles 15: de 8 a.m. a 6 p.m. (10 horas por día) en Santo Domingo
 - Jueves 16 al viernes 17: de 6:30 a. m. a 7 p.m. (12.5 horas por día) en Santo Domingo
 - Lunes 20: de 6:30 a.m. a 7 p.m. (12.5 horas) en La Romana
2. El **jueves 23 de septiembre**: el intérprete hará la traducción durante la videoconferencia que se hará como reunión de cierre de la visita de auditoría en la que participarán FSIS, la Oficina de Servicios Agrícolas en el Exterior en Santo Domingo y DIGEMAPS.
 - Jueves 23: de 1 p.m. a 5 p.m. (4 horas) virtual



Lugar

Esta consultoría se desarrollará en los siguientes lugares: Santo Domingo-Distrito Nacional y La Romana.

DIGEMAPS será responsable de coordinar el desplazamiento del intérprete a La Romana el domingo 19 en la tarde y su regreso a Santo Domingo el martes 21 en la mañana. DIGEMAPS se hará cargo de cubrir los gastos de hotel y alimentación correspondientes durante la estancia en La Romana.

El intérprete se movilizará por sus propios medios y correrá con los gastos de su alimentación cuando la actividad ocurra en Santo Domingo-Distrito Nacional.

Entregables

No aplica.

Cualificaciones requeridas

- Intérprete profesional inglés-español y viceversa,
- Nivel alto de inglés,
- Nivel alto de español,
- Conocimientos del lenguaje técnico empleado en el área de inspección sanitaria (deseable).

Proceso de aplicación

Interesados favor remitir al correo electrónico recursoshumanos@iesc.org con el asunto "Interpretación inglés-español auditoría FSIS" la siguiente documentación:

- 1) carta de intención,
- 2) propuesta económica que refleje la tarifa por hora, la cantidad de horas por día, el monto total por día y el monto total de la consultoría.

Las aplicaciones incompletas no serán consideradas.

Las aplicaciones serán recibidas hasta el **9 de septiembre de 2021**.